

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is craft involving in the attempt to replace a written message and/or statement in one language into other language. Translation can help people more easier to communicate with other people in different languages. It is necessary to obtain information and knowledge from many aspects, as there are only limited books that are translated into Indonesian language, such as educational books, novels, short stories, fairy tales, movies, comics, and other media that can make translation become important thing. People think that translation is only about changing words or texts from a language into another language. This concept not totally wrong. In fact, translation is a branch of linguistics that deals with translation from a language (source language) to another language (target language).

Many kind of translation techniques to analyzing source language to target target language. A product of translation may be very different from the source language image, beauty, culture, that concern the readers to understand the translation This research discuss about subtitling in the movie. It can be called audiovisual translation, because subtitling the movie related with sounds and pictures. There are two methods used in audiovisual translation, subtitle technique (text translation) and dubbing technique (voiceover). Generally, the term audiovisual translation around 20 years ago brought to the forefront the multisemiotic dimension of all broadcast programs (TV, cinema, radio, DVD). The translation aims to reproduce the various types of text, including literary text, scientific, and philosophical text.

There are several procedures that the translator should understand in translation process. Translation bargains with two dialects that have diverse terms of structure and culture. In this explanation the most important thing is those contrasts can make challenges in finding the best equivalent of the target dialect (TL) from the source dialect (SL) material by Sulistiyowati (2013).

To express of the meaning translation could communicated in the source language into the target language, based on the meaning restricted in the source

language. A direct translation, which generally resembles word by word quotation of the original message in the target language, includes borrowing, calque, and literal translation. An oblique translation, in which the translator understands, for the example: enlarges or summarizes the explicit contents of the original, embraces transposition, modulation, equivalence, and adaptation translation procedures. The translator should use various strategies to translate in order that the readers would receive the meaning and messages.

Related to those problems, a translator involves the translation procedures. This research was conducted to discuss or reveal the translation procedures applied in the film titled *Maleficent*. This study was qualitative, which was conducted through the descriptive method. The research design was document analysis since the data was the dialogue and the subtitle of *Maleficent* movie.

In this research, the researcher wants to identify to the types of translations procedure and the accuracy in *Maleficent* movie and its subtitling. The reason of the researcher chose this movie is because this movie is unique. The main character is a fairy Godmother that become an evil. This movie *Maleficent* tell a powerfull fairy, that lives in the Moors, a magical forest realm bordering a corrupt human kingdom. (Angelina Jolie) who is a young girl that fallin in love with farmworker boy named Stefan that ambitious become a King (Sharlto Copley) and have a raven named Diaval (Sam Riley) They grow older to protect the moors magical forest. King Henry declared to everyone whoever kill *Maleficent* will be gift her daughter Leila and become a next King. Stefan cut *Maleficent* wings and she declares herself as Queen of the Moors and become an evil. After long long ago, Stefan become a King and have a beautiful baby birth named (Aurora). *Maleficent* hear King have a baby she went to kingdom as fast as possible than she curse on princess 16th birthday, she will prick her finger on the spindle of a spinning wheel, putting her into a deep sleep from which she will never awaken. Than *Maleficent* kidnapped a princess till she 16th years old, and she come to a kingdom to bring back Aurora to see how suffer Stefan losing his daughter become sleeping beauty. One of the examples of translation from this research is :

The example of translation found in *Maleficent* movie and its subtitling is as follows:

SL : I'm confused.

TL : Aku bingung.

The example above is Literal Translation procedure. It is because the translator gives direct transfer of a text from source language “I’m confused” into a grammatical and meaningful of text in target language “aku bingung”. So, this translation is really involving the procedure of Literal Translation.

Not just a translation procedures, the researcher ought to know how accurate, less accurate, and inaccurate subtitling the researcher give an example of subtitling in Maleficent movie. The accurate could defined if the content/ message of the original source text is accurately conveyed to the target level and have 3 point. Then less accurate could defined if the source sentence is conveyed to the target sentence, even though not totally and have 2 point, and the last one Inaccurate could defined if the source sentence is not accurately conveyed to the target sentence and have 1 point.

There are example of translation accuracy in Maleficent movie and its subtitling as follows :

1) Accurate

Source text: “we are not leaving tomorrow”

Target text: “kita tidak akan pergi, besok”

The examples above is accurate. The meaning of the source language accurately transferred into the target language, absolutely no distortion of meaning. Words by words are translated perfectly without any mistakes.

2) Less accurate

Source text : ”I’m leaving home”

Target text : ”*Aku akan pergi!*”

The examples above is less accurate. There are little different meaning in the target language. There is a distortion of meaning of the message. The word “home” has been distortion in the target language.

3) Inaccurate

Source text: “She’s trapped in an enchantment”

Target Text: “Dia dikutuk”

The examples above is inaccurate. The source text inaccurately transferred into the target text or deleted. Actually if that source translated words by words have meaning “Dia terjebak dalam sihir” and then subtitle in Maleficent movie deleting some words that make the meaning of target

language different from Source language.

According to the phenomena, finally the writer decide to analyze the translation procedures and of English into Indonesian subtitle in *Maleficent* movie and that accuracy. Therefore, the writer make a research entitle “Translation Procedures of English-Indonesian in *Maleficent* Movie”.

B. Limitation of the Study

To focus on the research problems that have been formulated, the researcher sets the scope and limitations. In this study, the researchers focused on the translation procedure in the translation of English to Indonesian on subtitling of *Maleficent* movie. The researcher used theory of translation procedures from Vinay and Darbelnet (1985). The researcher chosen translation procedures in this research is to apply the translation procedure in analyzing the dialogue text in the film. The use of correct procedures can eventually result in a good translation and need to be limited to save time, energy, and focus in order to get maximum results.

C. Problem Statement

Based on the background of the study the problems can be formulated as the following:

1. What are the translation procedures applied in *Maleficent* movie and its subtitling?
2. How is the translations accuracy found in *Maleficent* movie and its subtitling?

D. Objectives of the Study

Based on the problem statements above, the objectives of the study are as follows:

1. To identify the translation procedures applied in *Maleficent* movie and its subtitling.
2. To describe the translation accuracy found in *Maleficent* movie and its subtitling.

E. Benefits of the Study

Benefits of the study are theoretical and practical benefits as follow :

1. Theoretical Benefits

The researcher hopeful this research can give awareness and the knowledge to understand the translation field especially and expected to be a source of reference for readers in the field of translation.

2. Practical Benefits

a. For the researcher

This research is predictable to give understanding the translation and translation procedures, especially translations in Indonesian to English. and it is also hoped that the results of this research can be used and studied as a reference for those who need and are interested in researching the same field.

b. For the learner

For language learners, this research can give more information about translation and all of the translation procedures.

c. For the translator

This research hopefully become a reference for translators, especially on the translation procedure material.